

①

**Q: What's the population of Japan?**

日本の人口はどれくらいですか。

**A: It's about 127 million as of February 1, 2010.**

2010年2月1日現在でおよそ1億2700万人です。

**注** as of ~ 「(何月何日) 現在で」

②

**Q: Do you have clear-cut seasons in Japan?**

日本にははっきりとした季節がありますか。

**A: Yes, we have four distinct seasons with a rainy season between spring and summer.**

はい、はっきりした四季と春と夏の間には梅雨があります。

**注** clear-cut ①「明確な、非常にはっきりした、紛れもない」 distinct ②「はっきりした、明確な、紛れもない」。

③

**Q: What are the names of the large islands of Japan?**

日本の大きな島の名前は何ですか。

**A: They are Hokkaido, Honshu, Shikoku, and Kyushu.**

それらは北海道、本州、四国、九州です。

4

Q: How large is Japan?

日本の大きさはどれくらいですか。

A: It's about 380,000 square kilometers.

約38万平方キロメートルです。

5

Q: What is *setsubun*? When does the time-honored Bean-Throwing Festival take place, and what do you cry when you scatter beans inside and outside your houses?

節分とは何ですか。由緒ある豆まきはいつ行われますか。そして家の中と外に豆をまく時には何と叫びますか。

A: The Bean-throwing Festival takes place on February 3 or 4, the eve of the first day of spring in the lunar calendar. We cry "Out with bad luck! In with good luck!" The day is called *setsubun* and we chase the evil spirits away and welcome good luck into our houses on that day.

豆まきは2月3日か4日、つまり太陰暦[旧暦]で立春の前夜に行なわれます。私たちは「鬼は外! 福は内!」と叫びます。その日は節分と呼ばれ、その日には悪霊を追い払い、幸運を家に招き入れます。

注 time-honored ㊦「昔ながらの、由緒ある」。take place 「〈行事などが〉行なわれる、催される」。scatter ㊧「～をまく、まき散らす」。chase ~ away 「～を追い出す [払う]」

**Q: I've heard some Japanese say "Golden Week". What is it?**

何人かの日本人が「ゴールデンウィーク」と言うのを聞いたことがあります。それは何ですか。

**A: It is the week from the end of April to the beginning of May. During the week, there are four national holidays: Showa Day, Constitution Day, Greenery Day, and Children's Day on April 29, May 3, 4, and 5 respectively. When the national holidays are combined with Saturdays and Sundays, we can have from one week to ten days of holiday. Millions of people take advantage of this opportunity, and travel at home and abroad.**

それは4月の末から5月の始めにかけての週のことです。その週には4つの国民の祝日があります。昭和の日、憲法記念日、みどりの日、こどもの日で、それぞれ4月29日、5月3日、4日、5日に当たります。国民の祝日と土曜日や日曜日がつながると、1週間から10日間連続の休暇になります。何百万人もの人がこの機会を利用して国内や海外旅行をします。

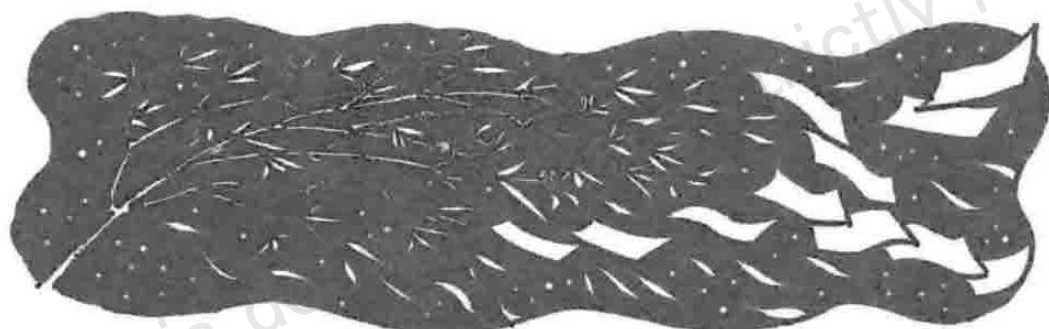
**注** combine A with B 「AをBと結びつける、結合させる」。millions of ~ 「何百万という～、非常に多数の～」。take advantage of ~ 「～を利用する、～につけ込む」。opportunity ㊶㊷ 「機会、好機」

Q: Do you have any special events in July?

7月には何か特別な行事がありますか。

A: Yes, we do. We have *Tanabata* or the Star Festival on July 7. We decorate bamboo branches with strips of fancy paper on which wishes and poems have been written and other colorful decorations.

はい、あります。7月7日に七夕祭りがあります。私たちは竹の枝を願いごとや詩が書かれた短冊や他のカラフルな装飾品で飾ります。



### (日本の祝日)

元日:	1月1日	New Year's Day
成人の日:	1月第2月曜日	Adult's [Coming-of-Age] Day
建国記念日:	2月11日	National Foundation Day
春分の日:	春分日	Vernal [Spring] Equinox Day
昭和の日:	4月29日	Showa Day
憲法記念日:	5月3日	Constitution Day
みどりの日:	5月4日	Green(ery) Day
こどもの日:	5月5日	Children's Day
海の日:	7月第3月曜日	Marine Day
敬老の日:	9月第3月曜日	Senior Citizens' [Respect-for-the-Aged] Day
秋分の日:	秋分日	Autumnal Equinox Day
体育の日:	10月第2月曜日	(1) Physical Education Day (2) Sports Day
文化の日:	11月3日	Culture Day
勤労感謝の日:	11月23日	Labor Thanksgiving Day
天皇誕生日:	12月23日	the Emperor's Birthday

8

Q: Could you tell me what *o-bon* is?

お盆とは何か私に教えてくださいませんか。

A: *O-bon* is the time when the spirits of ancestors are believed to return home to visit from heaven or hell in Buddhism. The *o-bon* period is from mid-July to mid-August. People take a leave of absence and go back to their hometowns to visit their ancestors' graves. They also perform Bon dances.

お盆は仏教において、先祖の霊が極楽や地獄から家に戻ってくると信じられている期間です。お盆の期間は7月の中旬から8月の中旬です。人々は休暇を取り、先祖のお墓参りをするために故郷に帰ります。また、盆踊りをしたりします。

【注】leave ① ② 「〈願いによる〉休暇(期間)」。take a leave of absence 「休暇を取る」

9

Q: Is there a custom of enjoying viewing the moon in Japan?

日本には月を見て楽しむ習慣がありますか。

A: Yes, there is. We call it *tsukimi*, and we enjoy looking at the moon on the night of the full moon in fall. We offer something like dumplings, fruit, vegetables or flowers to the moon. They are placed on a stand set up on the veranda.

はい、あります。私たちはそれを「月見」と呼び、秋の満月の夜に月を見て楽しめます。私たちは団子、果物、野菜や花のようなものを月に供えます。それらはベランダに設置された台の上に置かれます。

注 set up 「〈三脚台・テーブルなどを〉据える」

10

**Q: How do you spend New Year's Eve?**

ニューイヤーズイブはどうやって過ごしますか。

**A: We call it *omisoka*. We usually eat buckwheat noodles called *toshikoshi-soba* on that day. We stay up late to listen to the sound of the nearby temple bell at midnight.**

私たちはその日を「大晦日」と呼んでいます。その日には、私たちはたいてい「年越しそば」と呼ばれるそばを食べます。私たちは真夜中に近くのお寺の鐘の音を聞くために夜更かしをします。

11

**Q: Please tell me about how people in Japan spend the New Year's holidays.**

日本の人々はどうやってお正月休暇を過ごすのか教えてください。

**A: Sure. A large number of people visit shrines and temples on New Year's Day and pray for good luck for the new year. We have special food during the New Year's holidays. We drink *o-toso*, a kind of herbal sake, and eat *o-xoni*, special soup with rice cake in it. We enjoy reading New Year's greeting cards, too.**

いいですとも。多くの人々が元日に神社やお寺に参拝して、その年がよい年であるように祈ります。私たちはお正月休暇の間特別な料理を食べます。私たちは「おとそ」という薬草のお酒を飲み、「お雑煮」というおもちの入りの特別なスープを食べます。また、年賀状を読んで楽しめます。

■注 a large [great] number of ~ 「多数の～、たくさんの～」。herbal  
◎形「薬草の、草の」

12

Q: How long is compulsory education in Japan?

日本の義務教育は何年間ですか。

A: It's nine years: six years in elementary school and three years in junior high school.

9年です。小学校で6年、中学校で3年です。

■注 compulsory ◎形「義務的な、必修の」

13

Q: Do you have special days to celebrate the growth of boys and girls?

男の子と女の子の成長を祝う特別な日はありますか。

A: Yes, we do. We used to celebrate March 3 as Girls' Day and May 5 as Boys' Day, but those two days were combined and we have Children's Day on May 5 now. *Momono-sekku* is the Doll's Festival or Girls' Festival observed on March 3, and

**Tangono-sekku is the Boys' Festival observed on May 5. We celebrate the growth of girls of seven, boys of five, and three-year-old children of both sexes on November 15, too. It is a festival called *shichigosan*. We take the children of these ages to the shrines to give thanks for their health and pray for divine blessing.**

はい、あります。私たちは以前は3月3日を女の子の日、5月5日を男の子の日として祝っていましたが、今ではその二つの日と一緒に5月5日にこどもの日があります。「桃の節句」は3月3日に行われるひな祭り、女の子のお祭りで、「端午の節句」は5月5日に行われる男の子のお祭りです。私たちは11月15日にも7歳の女の子、5歳の男の子、男女両方の3歳の子どもたちの成長を祝います。それは「七五三」と呼ばれるお祭りです。私たちは健康に感謝し、神のお恵みを祈るために、これらの年齢の子どもたちを神社に連れて行きます。

【注】observe ⑧「〈儀式・祭礼を〉挙行[執行]する、祝う」。growth ⑩「成長、生長、成育、発育」。divine ⑨「神の、神性の」。blessing ③「〈神からの〉恩恵、天恵」

14

**Q: What are *o-chugen* and *o-seibo*?**

お中元とお歳暮とは何ですか。

**A: *O-chugen* and *o-seibo* are gifts which we give to our superiors, customers, and teachers to express gratitude for helping us during the year. We send *o-chugen* in the early summer and *o-seibo* at the end of the year.**



「お中元」と「お歳暮」はその年にお世話になったことに対する感謝を表すために、私たちが上司やお客や先生たちに差し上げる贈り物のことです。お中元は初夏に、お歳暮は年末に贈ります。

注 superior ㉔「上司、上役」。gratitude ㉕「感謝（の念）」

15

Q: What is the Japanese national sport?

日本の国技は何ですか。

A: It's sumo. It is a time-honored Japanese style of wrestling. Two wrestlers are matched against each other in a ring. The first one who is pushed out of the ring or who touches the ground with any part of his body except the soles of his feet is the loser.

それは相撲です。相撲は由緒ある日本式のレスリングです。二人の相撲取りが土俵で対戦します。最初に土俵から押し出されるか、足の裏以外の体の部分が土俵の土につくかしたほうが負けです。

注 match A against B 「AをBと取り組ませる、対抗させる」。sole ㉖「〈人・動物の〉足の裏」

## (花)

バラ	rose	アヤメ	iris
チューリップ	tulip	ヒヤシンス	hyacinth
ヒマワリ	sunflower	スイセン	narcissus
スミレ	violet	スイレン	water lily
ユリ	lily	ジャスミン	jasmine
アサガオ	morning glory	エーデルワイス	edelweiss
タンポポ	dandelion	ベゴニア	begonia
カーネーション	carnation	スズラン	lily of the valley
ラン	orchid	ワスレナグサ	forget-me-not
パンジー	pansy	アジサイ	hydrangea
菊	chrysanthemum		

16

Q: What is [the] Japan's [Japanese] national flower?

日本の国花は何ですか。

A: It's the cherry blossom. We go cherry-blossom viewing when cherry blossoms are in full bloom in spring. We eat, drink, dance, and sing in a festive mood under the cherry blossoms.

それは桜です。私たちは春に桜の花が満開の時に花見に行きます。私たちは桜の花の下でお祭り気分を食べたり、飲んだり、踊ったり、歌ったりします。

注 in full bloom 「満開で、真っ盛りで」。festive ㊦ 「お祭り気分の、陽気な」

17

Q: On what occasions, do Japanese women wear *kimono*?

日本の女性はどんな機会に着物を着ますか。

A: They wear a *kimono* on special occasions like wedding receptions, coming-of-age ceremonies or New Year's Day.

結婚披露宴、成人式、お正月といった特別な機会に着ます。

注 occasion ㊦ ㊧ 「機会、好機」